



IMINYAKA LENGU-10 YEMANDLA ETINDZABA!



10 YEARS OF STORY POWER!

Umkhankaso wakaNa'ibali wekufundzela kutijabulisa wetufulwa ngalokusemtsetfweni ngaJune 2012. Umgomo wetfu wawukusita kutsi sakhe iNingizimu Afrika lapho **wonkhe umntfwana ajabulela indzaba lilanga ngalinye** futsi namanje kusengiwo umgomo wetfu loyo! Lucwaningo lukhombisa kutsi bantfwana labajabulela kufundza bati emagama lamanyenti, banelwati lolwengetiwe ngetintfo letinyenti, futsi bangacondza kancono kutsi labanye bantfu bacabanga njani futsi batiphatsa njani. Lokubalekile kutsi, labo labafundza ngenjongo yekutijabulisa basematfubeni lamakhulu ekuphumelela esikolweni ngisho noma babuya emakhaya lanjingile noma laphuyile.

The **Na'ibali reading-for-enjoyment campaign** was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Ungatijabulela nini futsi kuphi tindzaba nemntfwana wakho

- ★ Ayikho indlela lekahle noma lekabi yekufundza nebantfwana, yingci nje nawufundza nabo! Kodwa sinawo emacebiso lambalwa ekujabulela kufundza tincwadzi nindzawonye.
- ★ Cocela bantfwana bakho tindzaba nabakutfole kulula ngabo kuhlala phansi bakulalele, njengalapho bacedza kugeza noma ngaphambi nje kwekutsi bayolala ebusuku. Yetama kutfole simiso lesibalungelako bona nalesikulungelako nawe.
- ★ Bantfwana labasebancane ngaletinye tikhatsi bakutfole kumatima kugcila ingcondvo sikhatsi lesidze. Cala ngemizuzu lembalwa, ukhuphuke uye emizuzwini lengu-15 (noma ngetulu!). Ungamphoceleli nangabe umntfwana wakho angafuni – yetama futsi ngakusasa.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Indlela yekujabulela kufundza tindzaba nindzawonye

- ★ Hlalani nisondzelane kuze nonkhe nibone tiifombe nemagama lakulelikhasi.
- ★ Fundza ligama lembhali, lemdwebi wetiifombe nelemhumushi kuze umntfwana wakho akujabulele kwati kutsi tincwadzi takhiwa bantfu labafana nabo!
- ★ Fundza usebentisa imiva ngangalokunekwenteka. Sebentisa emavi lehlukene kubalingiswa labehlukene!
- ★ Tfole tindlela tekwenta umntfwana wakho abe kulenzaba njengoba ufundza. Sibonelo, babute kutsi bacabanga kutsi yini lengase yenteke ngalokulandzelako, khuluma ngetiifombe noma ubacele kutsi bakuvulele emakhasi.
- ★ Bameme kutsi bafundze nawe noma bakucocele lendzaba futsi ungawalungisi onkhe emaphutsa labawentako kuphela nje nangabe inchazelo yenzaba icacile.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Tfole kutsi ungatisebentisa njani tincwadzi tetfu letisikiwe takhishwa nendzaba yeLikhona letindzaba ngetindlela lehlukene kubantfwana bakho labancane nalabadzala.



Find out how you can use our cut-out-and-keep books and *Story corner* story in different ways for your younger and older children.

10

IMINYAKA LENGU-10 YEMANDLA ETINDZABA!

Na'ibali

IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.

INdzaba yakaNal'ibali

INal'ibali imayelana nekufundza kuze ujabule. Noma kunjalo lucwaningo lukhombisa kutsi bantfu baseNingizimu Afrika labadzala abakavami kufundzela kutijabulisa futsi *abakavami* kufundzela bantfwana babo. Futsi atikho tincwadzi letenele netindzaba letishicilelwako ngaletinye tilwimi ngaphandle kwesiNgisi nesi-Afrika. Linyenti lebantfwana baseNingizimu Afrika lingalikhulisa njani lutsandvo lwekufundza nangabe lingenato tincwadzi netindzaba letenele lelingatfundza ngelulwimi lwasekhaya?

INal'ibali yacaliswa ngenjongo yekufola, kwakha, kuhumusha, kwenta imidwebo nekuhlanganyela tindzaba letitsakatelisako tebantfwana endzaweni ngato TONKHE tilwimi taseNingizimu Afrika mahhala. *Loko kwakukucala kwendzaba yetfu...*

Emaphuzu lagcamile endzabeni yetfu kuze kube ngunyalo

Njengemkhankaso waseNingizimu Afrika wekufundzela kutijabulisa, incenye lebalulekile yaloko lesikwentako kusita sifutifikise futsi sicinise luchungechunge lwemamini etincwadzi, ikakhulukati etilwimi tase-Afrika letingakamelele kahle. Ngenca yekutsi sigcile ekukhiciteni tincwadzi letibhalwe ngetilwimi letinyenti, iNal'ibali isita ngekuniketa emafuba kubabhali betilwimi tase-Afrika, kubahumushi kanye nakubahleli. Kwabelana ngetinsita tefu nalesisebentsana kanye nabo kanye netinhlangano letingayenti inzuzo loko kusho kutsi kuba netindzaba letinyenti ngetilwimi letinyenti kubantfwana labanyenti.

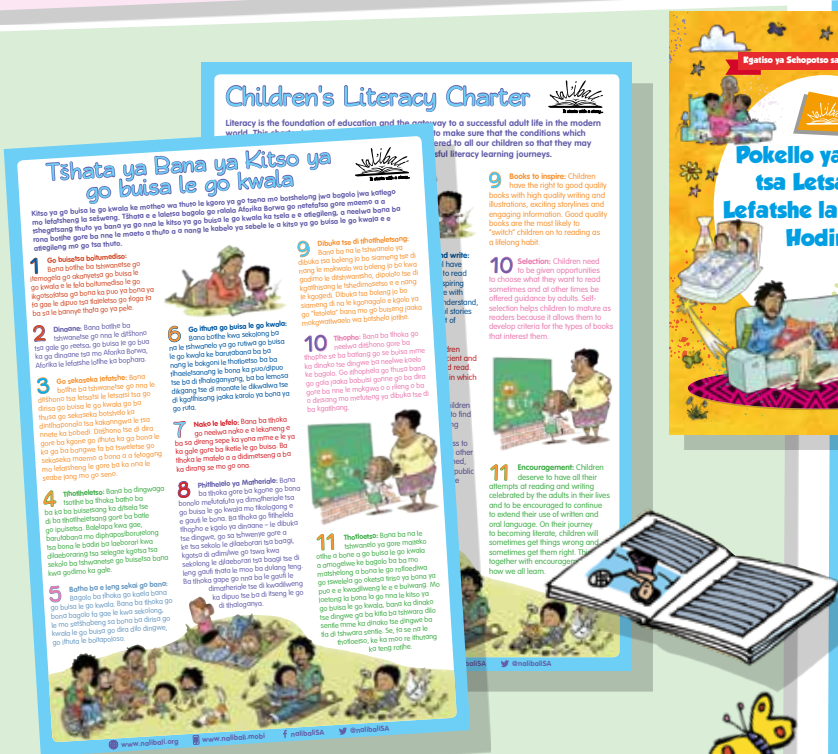
The Nal'ibali Story

Nal'ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Nal'ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Nal'ibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



Kutitsatsa njengaletibalulekile TONKHE tilwimi

Kuleminyaka lengu-10 leyendlulile, iNal'ibali:

- ♥ iphakamise kubaluleka kwekutsi bantfwana bafundze kufundza ngelulwimi labalumunya.
- ♥ ngemdlanla ikhankasele kucashelwa kanye nesimo lesilinganako etilwimi tase-Afrika ekutfufukisweni kwekukwati kufundza nekubhala.
- ♥ igcamise kubaluleka kwekukwati kufundza ngemlomo nekucoca tindzaba.
- ♥ ihlele kufundza ngenjongo yekutijabulisa njengentfo lebalulekile ekutfufukisweni kwekukwati kufundza nekubhala.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Nal'ibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.

Kwabelana ngetinsita tekufundza tangempela, letisezingeni leliphakeme, naletijabulisako

Sente letinfo tekufundza letilandzelako tatfolakala mahhala letiphrintiwe naletifolakala ku-inthanethi:

- ★ lushicilelo lolungu-**187** lwesengeto setfu loluba ngetilwimi letimbili ngetinhlelo tetilwimi letinyenti.
- ★ tindzaba letikubobhukwana letingu-**561** ngetilwimi letinyenti longatisika-utikhiphe-futsi utigcine kanye nemakhadi etindzaba tatfolakala ngesengeto setfu.
- ★ tindzaba letingu-**450** tewayilesi letisakatwa ngato tonkhe tilwimi letingu-11 taseNingizimu Afrika.
- ★ tindzaba letingu-**160** ngetilwimi letinyenti, letinetigci nemakhadi etindzaba.
- ★ tincwadzi letingu-**5** Lotifundza-Uphimisele letingato tonkhe tilwimi letingu-11.
- ★ tinfo tekucechesha, tinfo letikucondzisako endzabeni, emacebiso neteluleko.

Tonkhe letinsita tiyatfolakala ku-inthanethi futsi kwabelwana ngato njalo etinkhundleni tekuchumana.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ★ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ★ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ★ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ★ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ★ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ★ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.

Kuceceshwa kanye nekufinyelela yonkhe iNingizimu Afrika

INal'ibali yakhe inethiwekhi lecinile yemavolontiya ekufundza nekubhala eveni lonkhe.

- ★ **Bacambi Betindzaba**
- ★ **Baholi beFUNda**
- ★ **Baholi emacenjini ekufundza nemavolontiya**
- ★ **Baceceshi bekufundza nekubhala**
- ★ **Labo labaniketa lusito endzaweni yekusebenta**



Emavolontiya etfu asitile ekukhuliseni kwatiwa kweNal'ibali emadolobheni lamakhulu, emadolobheni lamancane nasetindzaweni tasemakhaya kulo lonkhe laseNingizimu Afrika. Alwele kutfufukiswa kwekukwati kufundza nekubhala emiphakatsini yawo, futsi asungule **emacembu ekufundza** langetulu **kwa-11 000** eveni lonkhe.

INal'ibali iphindze isebentisane nebasichileli betincwadzi labafana neJacana neNew Africa Books, emabhezini lafana neVolkswagen SA, titolo tasePick'n Pay naseBoxer, tikhungo tahlumende letinjenge-SA Post Office neliTiko Letemfundvo Lesisekelo, netinhlangano letingayenti inzuzo njenge-Book Dash ne-Wordworks, kuze yakhe futsi ihlanganyele tindzaba letinyenti ngetilwimi letinyenti.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ **Story Sparkers**
- ★ **FUNda Leaders**
- ★ **Reading club leaders and volunteers**
- ★ **Literacy mentors**
- ★ **Workshop facilitators**



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than **11 000 reading clubs** nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

Kuchumanisa lonkhe live

Sifuna kufinyelela bantwana labanyenti ngangalokunekwenteka emakhaya lamanyenti, etikolweni nasetinhlanganweni ngekwakha nekwenza kutsi kube nedijithali lenemandla. Nyalo ungasifola nganoma ngusiphi sikhatsi kunoma nguyiphi indzawo! Futsi kube bete idatha loyikhokhako!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



[060 044 2254](https://wa.me/0600442254)

Yini leyentekako ngemuva kwaloko



Nga-2022-24, siyobe sigcile:

- ★ Ekwakheni imikhuba yekufundza ngemindeni emakhaya
- ★ Ekusekeleni sikhatsi sekufundza uphimisele etikhungweni te-ECD, etinkhulisa nasetindzaweni tekufundza emiphakatsini
- ★ Ekukhuliseni kufinyelela etintfweni tekufundza tamahhala
- ★ Ekusebentiseni betindzaba nelucwaningo kuze sikhulise kunaka futsi sente kutsi kube khona lokwentiwako

Loko iNal'ibali lenelitsemba lekutsi itawube ikwenta nga-2024:

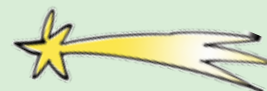
- ✿ Kuniketa tinto tamahhala tekufundza **kumasayithi langokocobo langu-5 000**
- ✿ Kusekela **bantfu labangu-3 000 ngemali yahlumende** kuze basebente emiphakatsini
- ✿ Kusekela **emacembu ekufundza langu-8 600**
- ✿ Kufinyelela **cishe bantwana labangu-400 000** isebentisa emacembu ekufundza netinhlangano lesebentisana nato
- ✿ Kufinyelela **bantfu labatigidzi letingu-41** isebentisa betindzaba kanye netincingo tavelonkhe tekutsatsa sinyatselo

Luhambo lweNal'ibali lube ngulolujabulisako kuze kube ngunyalo. Kodwa lesi kumane nje kusicalo futsi sitawuchubeka nemsebenzi wetfu baze bonkhe bantwana eNingizimu Afrika babe neliifuba lekufundza kutsandza tincwadzi netindzaba, ngetilwimi labatikhulumako nalabatcondzako.

Sisiteni ekwenteni leliphupho letfu liphumelele: **iNingizimu Afrika lapho onkhe malanga bonkhe bantwana bajabulela indzaba!**



What happens next



For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to **5 000 physical sites**
- ✿ Supporting **3 000 people with government stipends** to work in communities
- ✿ Supporting **8 600 reading clubs**
- ✿ Reaching **about 400 000 children** via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching **41 million people** via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**

Sebentisa buciko bakho!

Indlela yekusebentisa tindzaba tetfu ngetindlela letehlukene

Sengeto ngasinye **sinetincwadzi letimbili-longatisika-utikhiphe-kuze utigcine** longatenta tibe tincwadzi letincane; futsi kube **nendzaba yeLikhona letindzaba** lotayisika uyikhiphe, bese uyinamatsisela ekhadibhokisini uyikhave ngelipulasitiki kuze ihlale sikhatsi lesidze.

Indzaba ngayinye ingasetjentiswa nebantwana labaneminyaka lehlukene. Ngisho nebantwana labancane labasengakakhoni kutifundzela bangatijabulela letindzaba. Nayi indlela labangatijabulela ngayo:

★ **Tjela umntwana wakho lendzaba.** Kwekucala fundza futsi uphrakhize kucoca lendzaba. Sebentisa livi lakho, buso nemtimba kuze wente umlingiswa ngamunye aphile. Sibonelo, sebentisa emavi lahlukahlukene kubalingiswa labehlukene, buso bakho abunyukumale nangabe umlingiswa ativa angakajabuli, futsi unyakate uye ngalapha nangalapha nangabe umlingiswa ahamba ngesitimela noma ngetekisi.

★ **Fundzela umntwana wakho lendzaba.** Hlalani nisondzelane kuze nonkhe nitowubona emakhasi alendzaba. Khulumani ngetifombe. Njengoba ufundza, mbute "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?" tikhatsi letimbalwa.

★ **Fundza lendzaba ukanye nemntwana wakho.** Shintjanani nifundze indzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, basite kuphela nabacela lusito.

★ **Lalela umntwana wakho njengoba afundza.** Mlalele ngaphandle kwekumphatamisa. Sita umntwana wakho kuphela nakacela lusito. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuvakalako.

★ **Yenta imisebenti yencenye letsi-Yenta indzaba ibe nemdlandla!** Kwenta lemisebenti nebantwana bakho kufanele kube mnandzi kuwe nakubo.

★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.

Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?" a couple of times.

★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

Khulisa wakho umtapo. Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



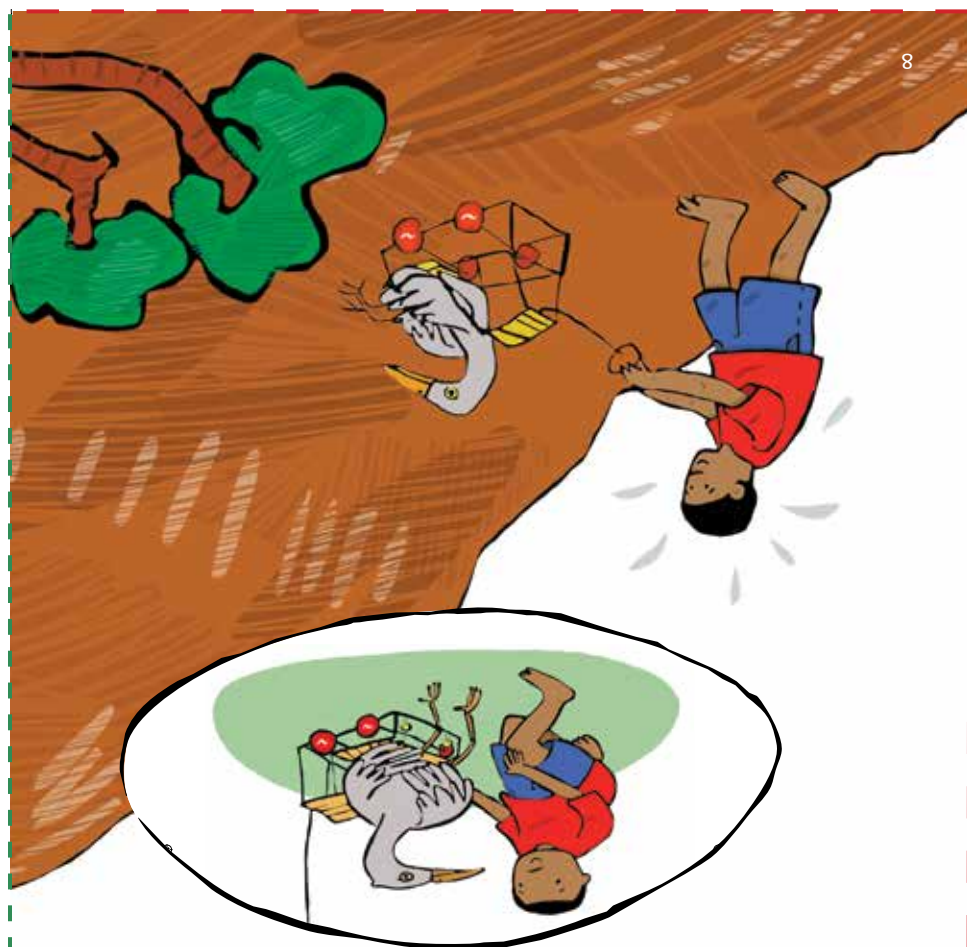
Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Ngelanga lelilandzelako, Gogo utuma Lungile esitolo kutsi ayotsenga sinkhwa.

The next day, Gogo sends Lungile to the shop to buy bread.



“Ngitakusita,” kusho Lungile.

“Ngiyabonga, Lungile!”

“I will help you,” says Lungile.

“Thank you, Lungile!”

Lots more free books at bookdash.org



Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba sakho siifombe saMake Heron nebantfwana bakhe lababili. Faka imibala kulesiifombe.
- ★ Emabhodlela lafile, emapulalitiki nalomunye dodi kungaba yingoti lenkhulu kubantfwana labancane nasetilwaneni. Ngutiphi tintfo letingu-4 longatenta kuze usite unciphise dodi esikolweni sakho noma emphakatsini?
- ★ Sebentisa luhwayela noma letinye tintfo tekwakha lonato kuze wakhe imoto yemahwayela lenjengalena Lungile lanayo.

Get story active!

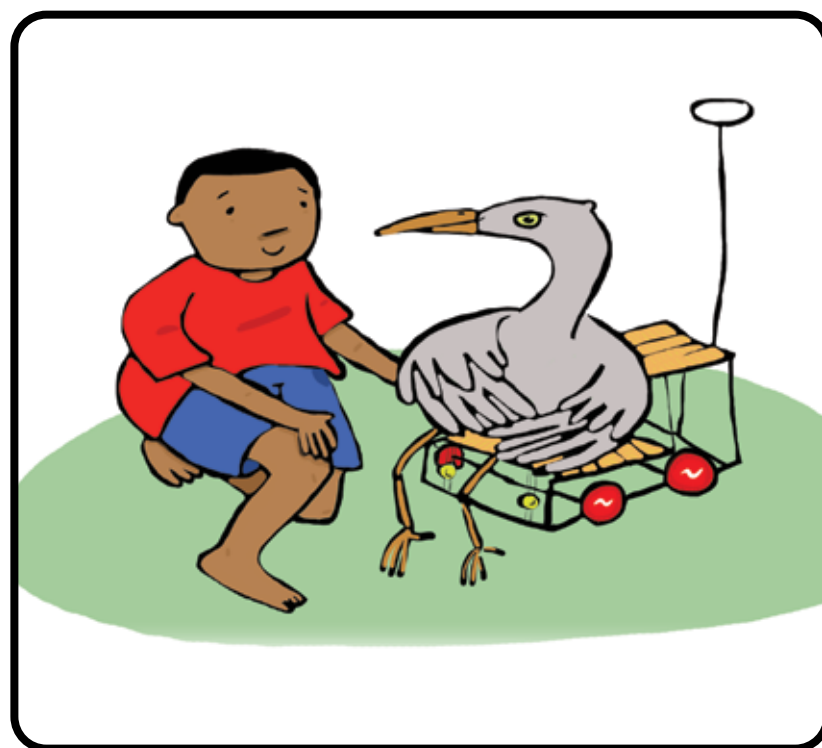
- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Ngitakusita



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Utiva njani nangabe lotsite akusita ngenkinga letsite? Ngutiphi tindlela longasita ngato bangani bakho, umndeni wakho noma umphakatsi wakho ngenkinga letsite?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



“Angikhoni kufika ekhaya kubantwana bami.”
 “I can’t get home to my children.”



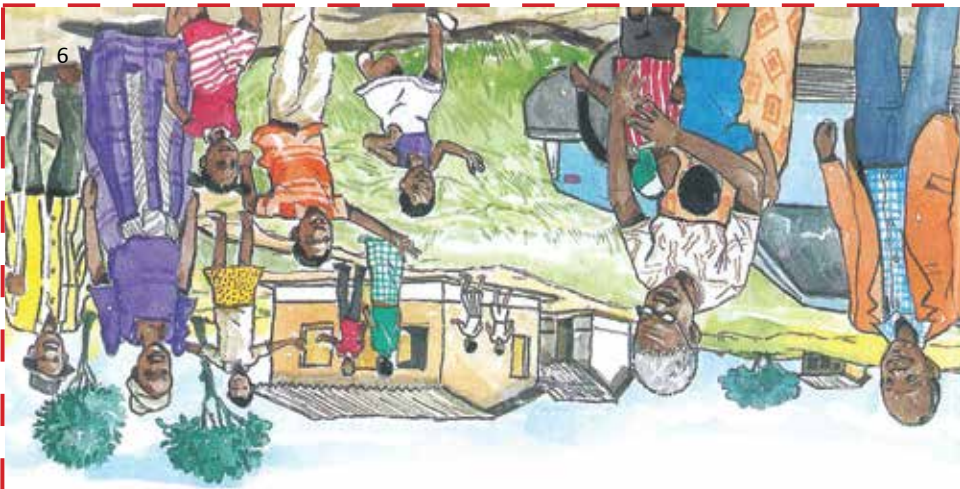
Endleleni, uyema kuze adlale nebangani bakhe emfuleni.
 On the way, he stops to play with his friends in the river.



“Ekhuwi!”
 Make Heron utilimata luphiko nemlente ngeluhwayela loluhlabako.
 “Ouch!”
 Mama Heron hurts her wing and leg on barbed wire.



“Ngiyabonga, Make Heron.”
 “Thank you, Mama Heron.”



Ngemuva kwaloko Gogo welika ngemoto ahamba nababe waMadoda naletinye tihlobo taseKimberley. Bonkhe bebadziniwe ngemuva kwekuhamba luhambo loludze. Labantwana bagijima baya kuGogo. Abebukeka amuhle. Abenethuko letinsha.

Then Gogo arrived by car with Madoda's father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe. Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy. "Can I have just one piece of cake?" asked Madoda. "No! We will get into trouble," said Lunga. "Then just one piece of icing?" begged Madoda. "No!" said Lunga. "Wait. It will be much better if you wait."

Ngemuva kwaloko likhekhe lafika. Bekulikhhekhe lelikhulu kunawo onkhe labake bawabona. Kwadzingeka kutsi iphatwe bantfu lababili balingenise endlini! Emakhandlela bekangimbala lemitsatfu leyehlukene – umbala ngamunye bowunemakhandlela langemashumi lamabili. Lamadvodza abeka lelikhhekhe ekamelweni kuze livikeleke. Madoda nalunga bahlala nalelikhekhe sikhatzi lesidze. Madoda wacala kuva sisu sakhe sikhala. "Ngicela nje lucetu linye lelikhhekhe?" kucela Madoda. "Chai Sitawuba senkingeni," kusho Lunga. "Ngicela lucetu linye lwe-icing-ke?" kuncenga Madoda. "Chai" kusho Lunga. "Linda. Kutawuba kahle kakhulu nawungalinda."



HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Kuze utfole imininingwane leyengetiwe sicela utfumele i-email ku-info@heartlines.org.za noma ushayele lenombolo 011 771 2540.

For more information, please email info@heartlines.org.za or phone 011 771 2540.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba tiffombe telikhekhe *Iakho* lemaphupho lelilanga lekutalwa.
- ★ Dlalani lomdlalo ningumndeni. Sikhatsi ngasinye calani kanjena: *Ephathini ngadla* ... Umuntfu wekucala usho luhlobo lunye lwekudla. Umuntfu wesibili utsi: *Ephathini ngadla* ... aphindze asho loluhlobo lwekudla lolushiwo ngulona wekucala ngemuva kwaloko asho lolunye luhlobo lwekudla. Umuntfu lolandzelako ucala ngendlela lefanako, usho tihlobo letimbili tekudla letishiwo ekucaleni bese wengeta lolunye luhlobo lwekudla. Lowinako kuba ngulomuntfu wekugcina longakhumbula tonkhe letinhlobo letehlukene tekudla.

Get story active!

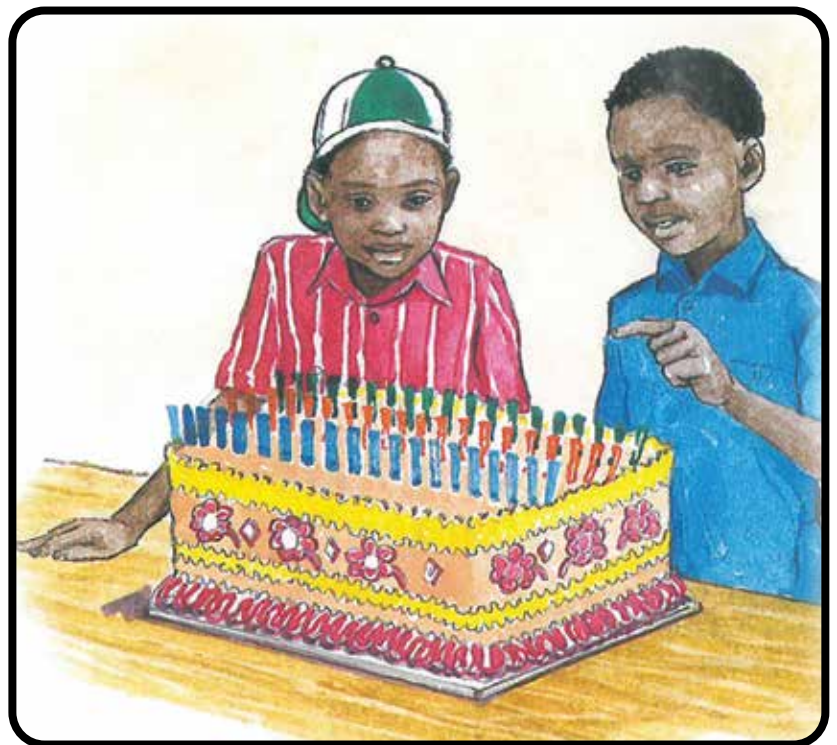
- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate* ... The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate* ... and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Iphathi

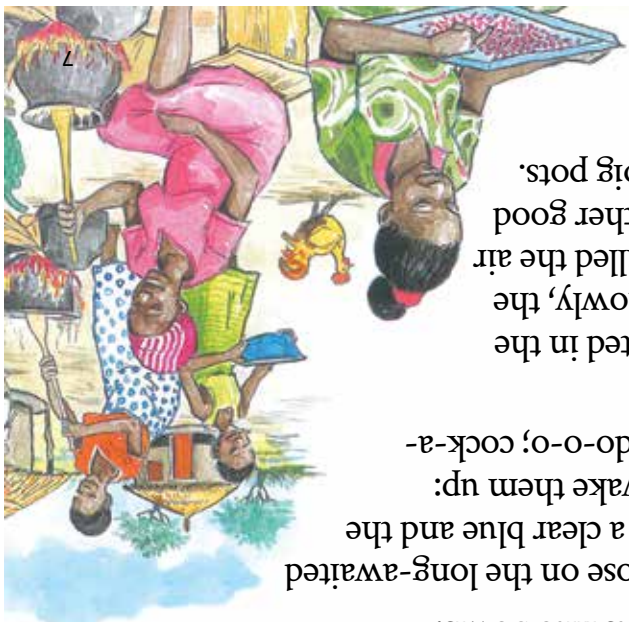


The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Khuluma nganoma ngumiphi imibutsano lekhetsekile yemndeni leniyibungate ndzawonye. Utiva njani nakudzingeka kutsi ulindze sipho, kudla, noma umuntfu lotsite lokhetsekile kutsi afike?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?



On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls.

Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up: "Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle-do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.

lamakhulu.

nalokunye kudla lokumnandzi bekuphekwa emabhodweni

liphunga lelumnandzi lagcwala emoyeni njengoba inyama

Kupheka kwacala ekuseni ngeluvivi. Kancane kancane,

licudze lakhala kuze libavuse: "Kikiliki.....gi! Kikiliki.....gi!"

ngalabovu. Sibhakabhaka sasiluhlata singenamfu futsi

Ekugcineni, lilanga laphuma ngelilanga labebalilindze

emaswidi etinyeni.

nemabhontjisi nesipinasshi. Basita ngekubhaka futsi bafaka

tibhidvo engadzeni. Bakha ematsanga nabhatata

NgaLesihlanu Lunga naMadoda basita ngekutsi bayokha



Lunga naMadoda bebabomzala futsi babangani labakhulu. Bebadlala ibhola ndzawonye futsi sikhatsi lesinyenti bebakujabulela kuba ndzawonye. Bebacudzelana ngekugijima nakuphuma sikolwa sebaya ekhaya kuze babone kutsi ngubani lobekanematubane kunalomunye. Lunga abevame kumhleka Madoda ngobe abehlale akhala ngekutsi ulambile.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

Ngekushesha ngemuva kwekuba sebabingelele Gogo, labantwana babuyela emuva kulelikhekhe. Bekushisa kulelikamelolo futsi lenye imbali yale-icing beseyiwile phansi eceleni.

"Lunga, ngingayitsatsa yini lembali? Akekho lotawubona," Madoda abeka umbono.

"Chai Linda. Litawunambitseka kamnandzi kakhulu nawulindza," kusho Lunga.

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side.

"Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda.

"No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga.

"Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda.

"No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!"

Madoda was sad. How much longer must he wait?

Ekugcineni, Gogo walisika lelikhekhe. Watsatsa lucetu lwekucala wacalata labantwana labebaseceleni kwakhe. Watsi "lucetu lwekucala laMadoda – ngoba ubukeka shengatsi utawubhoma nakutawudzingeka alindze sikhatsi lesidze!"

Lelikhekhe belinambitseka kamnandzi – kamnandzi kwendlula indlela Madoda labekake wayicabanga! I-icing yahlala etindzebeni takhe njengoba bumnandzi lobutsambile behla kamnandzi emlonyeni wakhe.

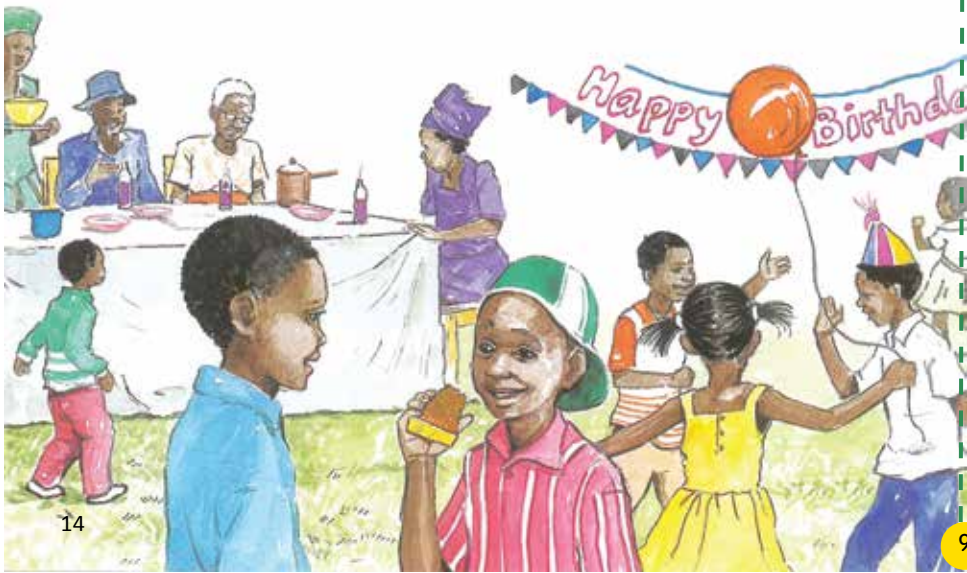
Lunga wabuka umzala wakhe. "Linjani, Madoda?"

Umlomo waMadoda wawugcwele, kangangekutsi bekangakhoni nekukhuluma! Kodvwa indlela labemamatseka ngayo yayikhuluma konkhe. Ngaleso sikhatsi wabona kutsi vele bekufanele alindze!

“Lunga, ngingawufaka yini kancane umuno wami kule-icing lelapha ngentansi?” kuncenga Madoda. “Chai!” kutsetsa Lunga. “Hamba uye ngephandle uyodlala, futsi uyekela kucabanga ngalelikhekhe!” Madoda abeva buhlungu. Kutawudzingeke alindze sikhatsi lesingakanani?



At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her. “The first slice,” she said, “is for Madoda – because he looks as though he’ll burst if he has to wait any longer!” The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth. Lunga looked at his cousin. “How is it, Madoda?” Madoda’s mouth was too full; he couldn’t say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!



Babe wefika edolobheni atowu-oda lelilhekhe lelilanga lekutalwa. Bonkhe bantfu bebamele kulimambitsa. Kufanele kube nemakhandlela lamanyenti kakhulu. Atawenela onkhe yini? Labantwana kutawufanele basite Gogo kuwacisha. Bakhuluma ngekutsi lelilhekhe litawubukeka njani. Ngalelinye tikhatsi Madoda abevula bomagazini bakadzeni baMakhe wakhe etame kudla ngekushesha lokudla lokumnandzi lokukulamakhasi alomagazini. Imilomo yabo beseyilangatelele lokudla lokumnandzi; besebangasakwati nekulindza lolusuku lolukhulu kutsi lufike!

Father came into town to order the birthday cake. Everyone was waiting to taste it. There would have to be many, many candles. Would they all fit on? The children would have to help Gogo to blow them out. They talked about what the cake would look like. Sometimes Madoda opened Mother’s old magazines and tried to gobble up the good food on the pages. Oh, how their mouths watered; they could hardly wait for the big day to come!



Ngalelinye lilanga, Malume weta nencwadzi iphuma eposini. Bekutindzaba letimnandzi! Gogo abeta atowuvakasha asuka eKimberley. Bekulusuku lwakhe lwekutsalwa lweminyaka lengu-60. Besekuphele sikhatsi lesidze bangamboni Gogo.

Labafana bebajabulile. Wonkhe umndeni bowutawuba khona, kuhlangukise bangani nabomakhelwane. Futsi bekutawuba nekudla lokunyenti – kudla lokumnandzi kwalomcimbi lokhetsekile!

“Vala emehlo akho, Madoda. Uyakubona konkhe kubekwe etukwelitafula lelikhulu? Cabanga ngemaswidi, ijeli nelikhekhe. Cabanga ngelikhekhe, Madoda!” kusho Lunga buso bakhe bubuke lilanga.

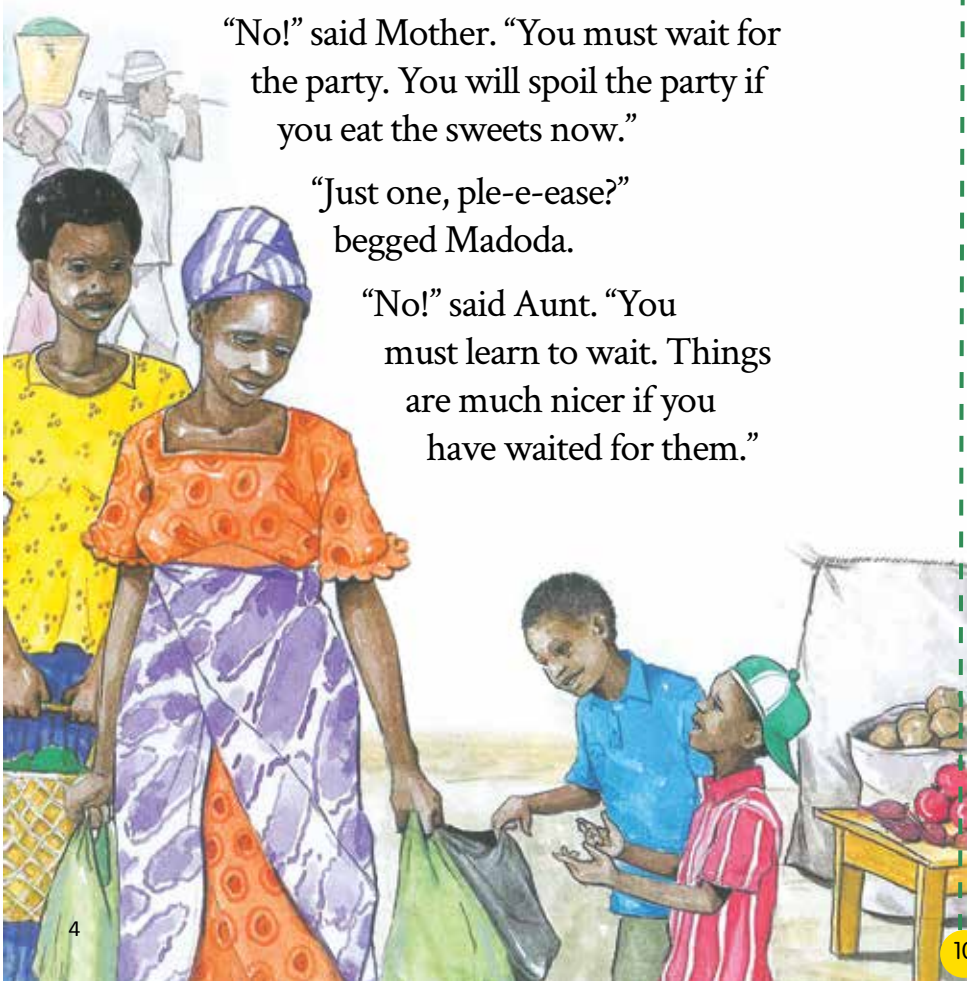


One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.

Ngeliviki leliandzelako bekuneluhambo lekuyotsenga edolobheni. Labafana bahamba bayosita labantfu labadzala. Bebadzinga lilayisi, fulawa wekubhaka, ikhasitadi, ijeli, emabhaluni, kwekukhlobisa nemaswidi lamanyenti. “Singawadla yini emaswidi nyaloz” kubuta Madoda. “Chai” kushe Make. “Kufanele ulinde kuze kube sikhatsi sephathi. Utafumoshabumandzi bephathi nawuwadla nyalolamaswidi.” “Ngicela linye nje?” kunenga Madoda. “Chai” kushe Anti. “Kufanele ufunde kulindza. Tinto tiba mandzi nangabe utlindle.”



The next week there was a shopping trip to town. The boys went along to help the grown-ups. They needed rice, flour for baking, custard, jelly, balloons, decorations and lots of sweets. “Can we have some sweets now?” asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for the party. You will spoil the party if you eat the sweets now.” “Just one, please?” begged Madoda. “No!” said Aunt. “You must learn to wait. Things are much nicer if you have waited for them.”



Ngemva kwaloko bonke bantfu bangena endlini kuze batowushintya bagcoka timphahla letihle talephathi. Bantfu bekucala befika. Bantfu labanyenti befika. Lotsite wavula umculo. Bonke bantfu bebakhuluma bahleka futsi badla. Then everyone came inside to change into their best clothes for the party. The first people arrived. More and more people arrived. Someone turned up the music. Everyone was talking and laughing and eating.

Ekugcineni Make na-Anti balandza lelikhekhe. Bantfwana bagijima baya etafuleni lelikhulu ngaphandle.

Gogo wetama kucisha lamakhandlela, kodvwa abemanyenti kakhulu. Ngako labantfwana bamsita. “Phutfuma, Gogo, phutfuma!”

Besebangasakhoni kulindza kuze banambitse le-icing lepinki, kanye nalelikhekhe lelitsambile lelisekhatsi. Letimbali letilapha emaceleni bekungatsi tiyahlabela titsi, “Sidleni, sidleni!”

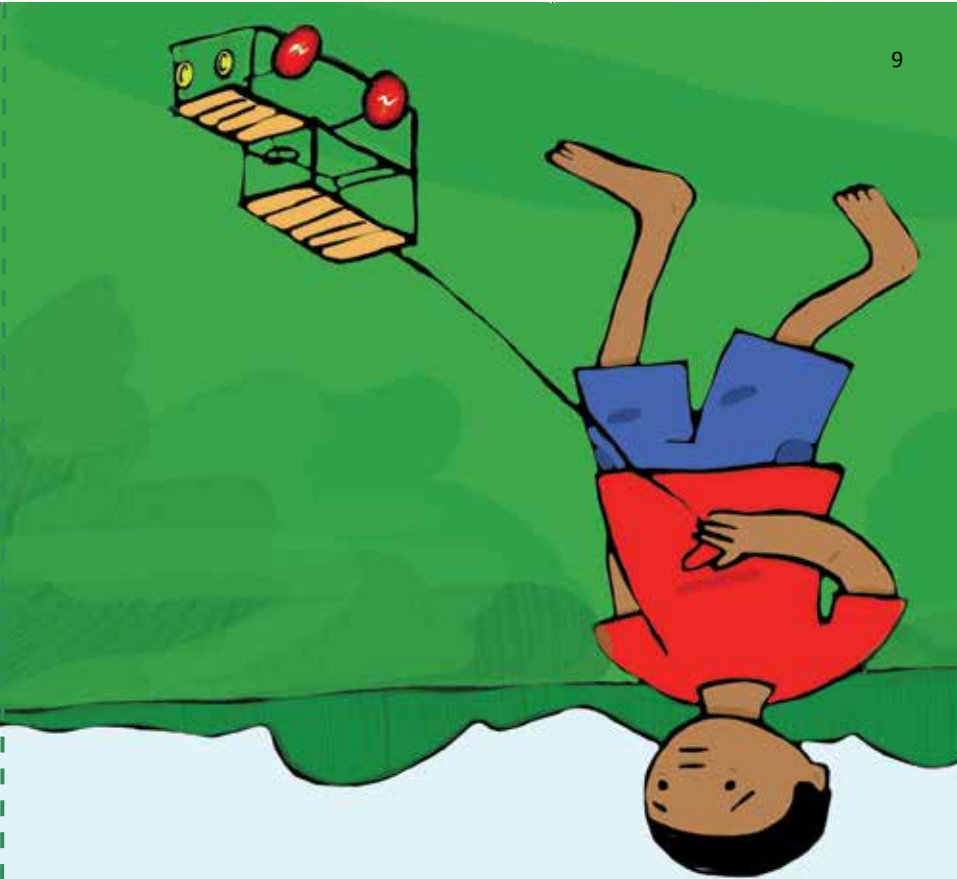
At last Mother and Aunt fetched the cake. The children ran to the big table outside.

Gogo tried to blow out the candles, but there were too many. So the children helped her. “Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and the soft cake inside. The flowers around the edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”



Eyi! Imali ayisekho.
 “Ungabuyi ekhaya ungakayitfoli
 Imali!”
 Eishi! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



“Ukhalelani Make Heron?”
 “Why are you crying Mama Heron?”

“Ngitakusita.”

Emehlo aMake Heron labukhali abona
 letinhlavu temali timanyatela emantini.

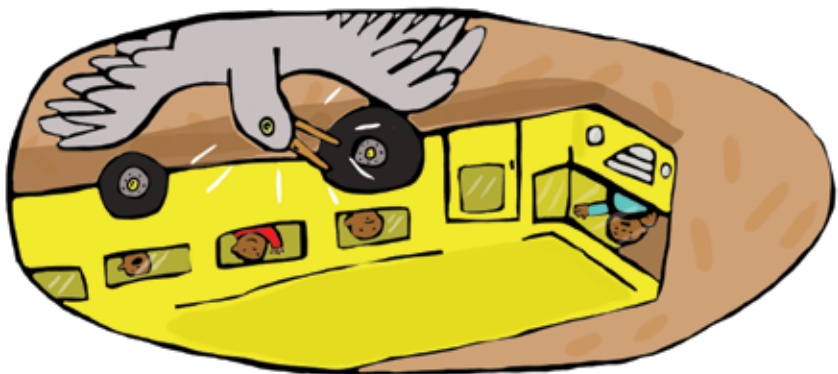
“I will help you.”

Mama Heron’s sharp eyes see the coins
 shining in the water.





“Ngicela ungisite.”
“Please help me.”



“Ngilimele. Angikhoni kufika ekhaya kubantwana bami.”

“I am hurt. I can’t get home to my children.”



“Ukhalelani, Lungile?”
“Why are you crying, Lungile?”

“Ngilahle imali Gogo langinike yona kutsi ngiyotsenga sinkhwa. Asinako kudla kwasebusuku nyalo.”

“I lost the money Gogo gave me to buy bread. We have no supper now.”





Gubha injabulo yekufundza!



Bonkhe bantwana abajabulele indzaba onkhe malanga!



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti: • **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya neliphela



Ibhalwe nguLori-Ann Preston Imidwebho yentiwe nguChantelle naBürgen Thorne

"Sikhatsi sekulala, Khanya," kusho Make.

"Cha, cha," kuphendvula Khanya. "Angiyi kuyolala lamuhla, Make."

Make abengakajabuli, "Kungani ungayi kuyolala mntfwanami? Sekusebusuku futsi kufanele uye esikolweni kusasa."

"Angiyi kuyolala ngoba ngesaba emaphela," kusho Khanya.

"Kodwa Khanya," kusho Make. "Kute emaphela endlini yetfu."

"Akhona!" kuphikisa Khanya. "Ngiwevile. Futsi ngiyaciniseka kutsi ayandiza angene ngelifasitelo lami ebusuku."

"Asambe siyohlola likamelo lakho," Make abeka umbono. "Ngemuva kwaloko sitawuvala lifasitelo lakho."

Make naKhanya baphenya kulelikamelo bafuna emaphela. Babuka yonkhe indzawo: ngephansi kwembhedze, ngemuva kwesivalo, ngephansi kwelimethi, ebhokisini lemaphoyisi nasemakhabethe. Nasekenetisekile Khanya kutsi kute ngisho nalinye liphela kulelikamelo, Make wamcabuza, wacisha lilambu wavala umnyango walelikamelo.

Kodwa, bobabili bacitsa sikhatsi lesinyenti bafuna emaphela, baze bakhohlwa kuvala lifasitelo!

Khanya wangena ngaphansi kweduvethi yakhe, wagona umdoli wakhe wacabanga ngelilanga lakhe lasesikolweni ngakusasa. Besekatawulala ngesikhatsi eva umsindvo longakelayeleki. CRRRR! CRRRR! Emehlo akhe avuleka. Walala wathula.

CRRRR! CRRRR! Ngelokucinisekile kwakunemsindvo lotsambile lochofotako, lontijozako uvela ndzawo tsite ekamelweni lakhe. Kodwa wawuvula kuphi? Yini lena lebeyibanga umsindvo? Bekuliphela yini? Khanya welula umkhono wakhe kancane wawuyisa eceleni wakhanyisa lilambu leisececeleni kwembhedze wakhe.

Wacalata kulo lonkhe likamelo. Huu! Kuncono, akabonanga luffo lolucakile. Ngesikhatsi nje asacabanga kutsi kufanele kube bekabudza eva into lechofotako, nemsindvo lontijozako, likhethini lakhe lacala kunyakata futsi lomsindvo waba mkhulu. CRRRR! CRRRR! Khanya wetfuka kakhulu. Wawabuka watsi njo emakhethini akhe, akaphefumulanga nekuphefumula.



Kusenjalo, kwachamuka liphela lelibi kunawo onkhe, lelimnyama lokusansundvu likhansa lihamba emakhethini akhe lamahle lamfubi lase liyandiza layohlala embhedzeni wakhe. Hawu angeke! Khanya wadwonsa leduvethi yakhe watimbonya ngayo inhloko wacala kuchachatela.

Lokwammangalisa kakhulu Khanya, kutsi leliphela waliva selikhuluma. "NginguMnumzane Rocky Roach unjani wena?" lisho limbingelela.

Khanya akashongo luffo. Wathula wachubeka wabhaca ngephansi kweduvethi yakhe.

"Udzelela kanjena!" kusho leliphela. "Make wakho akakufundzisanga yini indlela lokufanele utiphatse ngayo kulabanye bantfu?"

"Ngitiphatsa kahle mine," kuhleba Khanya ngaphansi kwaleduvethi. "Kodwa ngiyakwesaba kakhulu wena futsi ngaphandle kwaloko nje Make wami wangifundzisa kutsi ngingakhulumi nebantfu lengingabati."

"Kuliciso loko. Akukafaneli ukhulume nebantfu longabati," kuvuma liphela. "Ngiyakutjela, ngitawuhamba ngiyotetfula kumake wakho ngemuva kwaloko angeke ngibe ngumunfufu longamati."

Khanya wachubeka abhace ngaphansi kweduvethi waphendvula watsi, "Akusiwo umcondvo lokahle loyo Mnumzane Roach."

"Kungani usho njalo?" kubuta leliphela lididekile ngoba lalibabanga kutsi ngumcondvo lomuhle

kakhulu loyo!

"Ngoba ngiyaciniseka kutsi utawumemeta nakakubona," kuphendvula Khanya. "Futsi utawuphindze akushaye ngemtsanyelo wetfu."

"Hawu angeke!" kuhemfutela liphela. "Imitsanyelo nabomake labamemetako bayesabeka kakhulu."

"Mnumzane Roach," kusho Khanya. "Nangisusa leduvethi enhloko yami, uyangetsembisa yini kutsi angeke ungilume?"

"Ngingakulumelani nje?" kubuta liphela, lihleka.

Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendvula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwentako?"

"Cha asikweni loko!" kuphendvula liphela.

"Kulungile! Manje-ke, yini loyentako?" kubuta Khanya.

"Ngenta tintfo letinyenti," kuchaza liphela. "Intfo lengitsandza kuyenta kujayiva ngishaye ngetinyawo tami phansi. Ngiyakwazi kakhulu ngobangetinyawo letisitifupha." Leliphela lacala kujayivela Khanya esiyilweni sakhe lesentive ngemapulango.



"Hawu," kuphendvula Khanya. "Ukwazi mbamba mosi. Ngifisa shengatsi nami benginetinyawo letisitifupha. Yini lenye lokwati kuyenta?"

UMnumzane Rocky Roach wavula timphiko takhe, "Ngiyakwazi nekundiza, kodwa hhayi kahle, kufanele ngilikhulume liciso."

"Ngiyabona, ngifisa shengatsi ngabe ngingetimpheko njengawe," kuphendvula Khanya.

"Ngumaphi lamanye emachinga lamahle longawenta?"

"Ngingetimpheko," kuphendvula liphela, lijikisa inhloko yalo liyivisa ngalapha nangalapha.

"Tani letimpheko?" kubuta Khanya, lobekasahleli ekugcineni kwembhedze wakhe.

"Tingisita ngikwati kuncuma kutsi ngiya kuphi," kuchaza leliphela.

"Ngiyabona, ngifisa shengatsi ngabe ngingetimpheko," kuphendvula Khanya. "Ecinisweni, ngicabanga kutsi ngifisa shengatsi ngabe ngiliphela!! Kodwa ngingatsandza kuba ngulelinemibalabala – mhlawumbe ngibe luhlata ngibe nanembala lobukhwebelatane nemacashata lamfubi."

"Kumandzi kakhulu kuba liphela," kusho liphela. "Kodwa Khanya, uyati yini kutsi ukhetsekile ngalendlela nje longiyo?"

"Ngiyabona, Mnumzane Roach," kusho Khanya. "Ngijabula kutsi ngihlangene nawe. Awesabeki nakancane!"

"Ngikujabulele nami kuhlangua nawe," kuphendvula liphela. "Ungatsandza kuhlangua nemndeneni wami?"

"Yebo, ngiyacela shem," kuphendvula Khanya ajabulile. "Ukuphi umndeneni wakho?"

"Uhlala ngaphansi kwemabhodi esiyilo sakho, lapha," kusho liphela, likhomba ngalinye linyawo lalo ekhoneni lelikamelo laKhanya.

"Ahha, ngatle!" kusho Khanya. "Ngatle kutsi kunemaphela ekamelweni lami. Mangakhi emalunga emndeneni lonawo?"

"Ayinkhulungwane nakubili," kuphendvula liphela, ngekumamatseka lokukhulu.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Uyawesaba yini emaphela? Dwweba sifombe seliphela lelesabekako. Nyalo dwweba lesinye sifombe seliphela lelinebungani.
- ★ Bani ngumfuni wemagama! Tfoli ligama ngalinye kulawa kulenzaba bese utfola kutsi ngalinye lichaza kutsini: kuntijozako; lelibi kakhulu; kumemeta; ngelipulango; imibalabala

- ★ Ungakhetsa kuba ngusiphi silokatane? Yenta shengatsi usilokatane ngekuhambisa imikhono yakho njengetimpheko noma tandla takho njengekungatsi uva lokutsite. Yenta umsindvo lesilokatane lesiwentako.



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

"Bedtime, Khanya," said Mama.

"No, no," replied Khanya. "I'm not going to bed tonight, Mama."

Mama was not pleased, "Why not, my child? It is late and you have school tomorrow."

"I'm not going to bed because I'm scared of cockroaches," said Khanya.

"But, Khanya," said Mama, "we don't have cockroaches in our house."

"We do!" argued Khanya. "I've heard them. And I'm sure they fly in through my window during the night."

"Let's go check your room," suggested Mama. "After that, we'll close your window."

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. CRRRR! CRRRR! Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn't see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. CRRRR! CRRRR! Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.

Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.



To Khanya's complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. "I'm Mr Rocky Roach, and how do you do?" it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

"How rude!" said the cockroach. "Did your mother forget to teach you manners?"

"I have got manners," whispered Khanya from under the duvet. "But I'm very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers."

"Yes, that is true. You shouldn't speak to strangers," agreed the cockroach. "I'll tell you what, I'll go introduce myself to your mama then I won't be a stranger anymore."

Khanya remained hidden under the duvet and replied, "That's not a very good idea, Mr Roach."

"Why not?" asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

"Because she'll definitely scream when she sees you," replied Khanya. "And she will also probably whack you with our broom."

"Oh no!" gasped the cockroach. "Brooms and screaming mamas are very scary."

"Mr Roach," said Khanya. "If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?"

"Why on earth would I bite you?" asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, "Isn't that what cockroaches do?"

"Certainly not!" replied the cockroach.

"Oh! Well then, what do you do?" asked Khanya.

"All sorts of things," explained the cockroach. "My favourite thing to do is tap dance. I'm actually very good at it because I've got six legs." The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

"Wow," replied Khanya. "You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?"

Mr Rocky Roach spread out his wings, "I can fly of course, but not very well, I must admit."

"Oh, I wish I had wings like you," replied Khanya. "What other cool tricks can you do?"

"I have these antennas," replied the cockroach, swinging his head from side to side.

"What are those for?" asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

"They help me decide where to go," explained the cockroach.

"Oh, I wish I had antennas," replied Khanya. "In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I'd like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots."



"It is very nice being a cockroach," said the cockroach. "But Khanya, you do know that you are special just the way you are?"

"Thank you, Mr Roach," said Khanya. "I'm so glad I've met you. You're actually not scary at all!"

"I have enjoyed meeting you too," replied the cockroach. "Would you like to meet my family?"

"Ooh, yes, please," replied Khanya excitedly. "Where are they?"

"They live under your floorboard, over there," said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya's bedroom.

"Aha, I knew it!" said Khanya. "I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?"

"One thousand and two," replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Kwekutjabulisa kwakaNa'ibali

Na'ibali fun

1.

INa'ibali ineminyaka lengu-10 kulomnyaka!

Tfola kutsi usho kanjani kutsi "lusuku lwekutsalwa loluhle" ngato tonkhe tilwimi letisemsetfweni taseNingizimu Afrika.

Na'ibali is 10 years old this year!

Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Tfola "emagama elusuku lekutsalwa" kulebhulokhi yekufuna emagama.

Find the "birthday words" in the word search blocks.

E	M	A	K	H	A	N	D	L	E	L	A
S	A	M	E	M	A	S	W	I	D	I	H
I	P	H	A	T	H	I	T	B	A	K	O
F	E	M	A	S	H	I	B	U	S	I	I
I	L	H	L	A	B	E	L	A	M	E	P
S	H	E	M	A	K	H	A	D	I	K	I
O	L	U	S	U	K	U	T	I	P	H	O
L	E	K	U	T	A	L	W	A	A	E	W

LUSUKU LEKUTALWA
LIKHEKHE
EMAKHANDLELA
EMAKHADI
EMASHIBUSI
IPHATHI
TIPO
HLABELA
EMASWIDI
SIFISO

B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

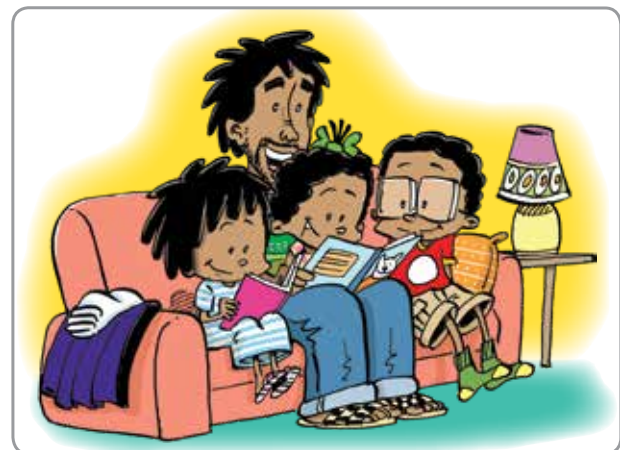
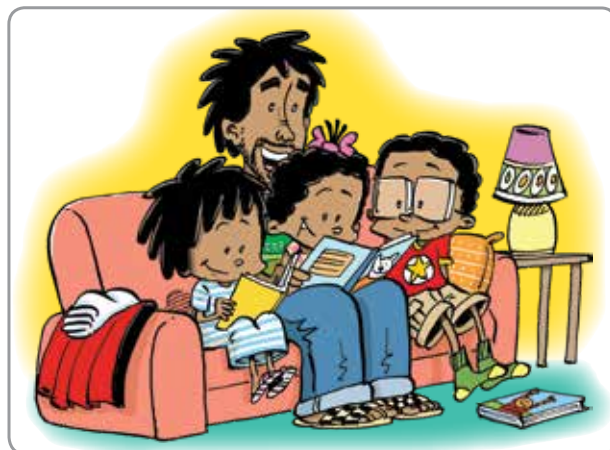
3.

Ungakwati yini kutfola umehluko lositfupha emkhatsini waletitfombe letimbili?

Can you find six differences between these two pictures?



Answers
Timphevdulo



INa'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. **Tsintsana** natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Na'ibali